

РОЗВИТОК ПРОФЕСІЙНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ВЧИТЕЛІВ ФІЛОЛОГІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ З ВИКОРИСТАННЯМ ВЕБ- ОРІЄНТОВАНИХ СИСТЕМ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ

Швидкий розвиток сучасних технологій сприяє поширенню інтересу до використання та впровадження в педагогічний процес сучасних методів та засобів перекладу іншомовних текстів. Необхідність вивчення проблем використання веб-орієнтованих систем перекладу фахових текстів для вчителів філологічних спеціальностей обумовлена високим розвитком міжнародних технологій у цій сфері діяльності та низьким рівнем професійної підготовки майбутніх вчителів філологічних спеціальностей з курсу веб-орієнтовані системи перекладу фахових текстів. Використання веб-орієнтованих систем перекладу фахових текстів вимагає від майбутніх вчителів філологічних спеціальностей не тільки володіння комунікативною, дидактичною, лінгвістичною, лінгвокраєзнавчою та методичною компетентностями, що охоплює знання з лексики, стилістики, граматики, дидактики, а й володінням видами, різновидами та особливостями веб-орієнтованих систем перекладу текстів.

На основі дослідження навчальних курсів та програм пропонується впровадження навчального курсу веб-орієнтованих систем перекладу фахових текстів для вчителів філологічних спеціальностей. Мета курсу розвинути у вчителів філологічних спеціальностей професійні компетентності; навчити використовувати програмні засоби веб-орієнтованих систем перекладу фахових іншомовних текстів; виховувати самостійність мислення, креативність та кмітливість в сфері іншомовної комунікації; підготовка кваліфікованих фахівців філологічних спеціальностей у середовищі веб-орієнтованих систем перекладу, здатних вирішувати інноваційні завдання (використання інформаційно-комунікаційних технологій, оновлення змісту навчання та виховання, розробка та апробування нових педагогічних технологій: використання методів проектування і моделювання; веб-орієнтовані системи навчання) в педагогічній та професійній діяльності [1].

Завдання навчального курсу:

- навчити майбутніх вчителів філологічних спеціальностей використовувати веб-орієнтовані системи перекладу фахових текстів (електронні словники, програми-перекладачі, програмні забезпечення веб-орієнтованих систем перекладу текстів);
- розвинути у вчителів філологічної спеціальності професійні компетентності в середовищі веб-орієнтованих систем перекладу;
- виховувати самостійність мислення, креативність та кмітливість в сфері іншомовної комунікації, сприяти розвитку здібностей до самонавчання у середовищі веб-орієнтованих систем перекладу фахових текстів;

Для розв'язування завдань навчального курсу вчителям філологічних спеціальностей пропонується освоєння теоретичного та практичного матеріалу з використанням програмних засобів веб-орієнтованих систем перекладу текстів.

Після завершення навчального курсу вчителі філологічних спеціальностей мають знати:

- використання алгоритму веб-орієнтованих систем перекладу фахових текстів, тобто добір вибраних інструментальних засобів, що докладно описує послідовність етапів перекладу;
- введення початкового тексту;
- чорновий варіант перекладу на іншу мову;
- аналіз якості перекладу з використанням веб-орієнтованих систем перекладу;
- визначення необхідності застосування інших веб-орієнтованих систем перекладу або використання подвійного перекладу (напр. англійська/російська та російська/українська мови);
- уточнення перекладу багатозначних слів і термінів, фразеологізмів, синонімів та формування тематичних словників з предметної області;
- повторний переклад за допомогою вибраної системи перекладу;
- редагування, форматування й збереження перекладеного тексту.

Під час навчання вчителів філологічних спеціальностей, в курсі планується використання таких веб-орієнтованих систем навчання:

- веб-орієнтовані системи перекладу. Словники, програми-перекладачі (Imtranslation, Systranet, Web Translator, Prompt, Pragma 6.X, Abby Lingvo, QDictionary);
- програмне забезпечення веб-орієнтованих систем перекладу (Translation Memory, OmegaT, SDL Trados);
- веб-орієнтовані системи навчання (навчальні курси, програми, тести, ігри)

До веб-орієнтованих методів та прийомів навчання курсу входять:

- презентації;
- евристичні бесіди;
- рольові ігри;
- дискусії;
- «мозковий штурм»;
- проекти;
- використання мультимедійних, комп'ютерних програм;
- інтерактивні ігри.

Впровадження навчального курсу веб-орієнтовані системи перекладу фахових текстів для вчителів філологічних спеціальностей в навчальний процес, підвищить рівень підготовки майбутніх вчителів філологічних спеціальностей, що зумовить ріст кваліфікованих фахівців на міжнародному ринку співпраці.

Список використаної літератури

1. Кишинська О.О. Розвиток професійних компетентностей вчителів філологічних спеціальностей / Кишинська О.О. // ІТЗН НАПН України [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://lib.iitta.gov.ua/9287/1/%D0%A2%D0%B5%D0%B7%D0%B8%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84.%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF.2014.pdf>